

## Отзыв

на автореферат диссертации Л.Р.Газизовой  
«Лирика Г. Тукая в переводах на русский язык: история и поэтика»  
на соискание степени кандидата филологических наук  
по специальности 10.01.02 – литература народов Российской Федерации  
(татарская литература)

В постсоветские времена, точнее, в новом – в XXI веке, по тукаевской тематике уже вышел в свет ряд серьезных публикаций, которые отличаются, прежде всего, отсутствием идеологизации богатого творческого наследия выдающегося татарского поэта, классика татарской литературы (напр., материалы юбилейных конференций, первая персональная энциклопедия «Габдулла Тукай. Энциклопедия», академическое собрание сочинений в шести томах, материалы для хроники в трех томах, двухтомник воспоминаний, труды Н.М.Гафиятуллиной, В.Р.Аминовой, М.Фридерих М. и др.). По-моему мнению диссертационное исследование Лилии Рифкатовны Газизовой «Лирика Г. Тукая в переводах на русский язык: история и поэтика» также относится к таким серьезным трудам, где основное внимание автора в данном случае направлено на изучению всей сто девятилетней (!) истории переводов лирики Тукая на русском языке. Кстати, не изученность переводов лирических произведений Тукая затрудняло работу авторов при написании энциклопедических статей для Энциклопедии Тукая (и еще, насколько я понял, под лирикой подразумеваются все его поэтическое творчество, поэзия (все его виды, жанры).

Л.Р.Газизова первый перевод произведения Тукая датирует 1913 годом. Между прочим, из писем татарского писателя Гаяза Исхаки Максиму Горькому вытекает, что он и Ф.Амирхан еще до кончины поэта считали (1910-1912 г.) достойными представленными в переводе на русском языке из казанских поэтов именно Г.Тукая и С.Рамиева (Исхаки пишет, что, по его

мнению, надо взять в сборник его стихотворные произведения и прозу, проникнутые татарским духом (ментальностью).

Диссертационное исследование состоит из трех глав. Первая, важная из них, названа «История переводов лирики Габдуллы Тукая на русский язык». Исследовательница провела большую работу по выявлению всех фактов перевода произведений Тукая, появившихся начиная с 1913 года в виде отдельных публикаций, сборников, книг, томов (выходили в советское и постсоветское время). При этом довольно четко вырисовывалось три этапа истории переводов. Это – дооктябрьский, советский и постсоветский этапы, которым безусловно присущи свои весьма отличительные моменты, на что влияли литературные и внелитературные факторы. Они, как известно, выходили в свет издавались в местных и центральных издательствах. Особенно интересен советский этап, когда необходимо было подчеркивать ту или иную идейно-содержательную сторону поэзии национального поэта.

Во второй главе «Жанрово-стилистические особенности переводов лирических произведений Г.Тукая на русский язык» наглядно обосновывается эти особенности, анализирована связь жанров лирики Тукая с традициями восточной лирики (приведена таблица, где названо семь жанров относительно ряда лирических произведений Тукая), что, по мнению диссертанта, перевод их не всегда возможен с передачей «содержания с точки зрения смысла, образов и национальной картины мира в целом». Анализируются переводы А.Ахматовой, Н.Ахмерова. В.Думаевой-Валиевой, М.Львова... Подчеркивается непереводаемость татарского понятия «моң»; оно -- “основная причина структурно-содержательных трансформаций оригинала в переводном тексте”.

Очень интересна третья глава “Множественность переводов стихотворных произведений Г.Тукая и “непереводимое” в оригинальном тексте”. Указанную множественность диссертант увидел в ряде произведений поэта, “связанных с религиозной тематикой”. Л.Р.Газизова напоминает, что “основу языка поэта составляет старотатарская лексика”.

Мне кажется, надо иметь в виду и тот факт, что отношение круга потенциальных читателей к религии – к исламу за сто лет претерпела заметные изменения. Множественность переводов может возникнуть, наверное, но и из-за себялюбия некоторых переводчиков, или из-за неосведомленности о переводах других.

Думается, что в автореферате довольно четко представлены основные этапы, выводы и результаты этой кандидатской диссертации. Хорошо видно и то, что соискатель внимательно изучила многие работы предшественников, при необходимости ссылается на них. Надеюсь, Л.Р.Газизова продолжит свои научные изыскания, прежде всего, в области исследования истории переводов на русский язык произведений таких татарских Дардменда, Сагита Рамеева, Ш.Бабича, Х.Туфана и др., вообще татарско-русско литературных связей

Автореферат и опубликованные соискателем научные труды отражают содержание, теоретические положения и выводы исследования. Диссертация Газизовой Лилии Ривкатовны «Лирика Г. Тукая в переводах на русский язык: история и поэтика» соответствует требованиям пунктов 9-14 «Положения о присуждении учёных степеней», утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24 сентября 2013 года. Автор заслуживает искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.02 - Литература народов Российской Федерации (татарская литература).

Доктор филологических наук, профессор  
Рамеев Зуфар Зайниевич,

17 июня 2022 года



*Зуфар*

